

Sadržaj
Inhalt

Sadržaj • Садржај	5
Predgovor	13
Vorwort	15
Allgemein • Општи дио • Општи дио	17
Branko Tošović (Grac). ĆUPRIJINI okupacijski dani [Die Tage der Besatzung und die BRÜCKE]	19
Branko Tošović (Grac). Funkcijsko ĉitanje ĆUPRIJE [Funktionales Lesen der BRÜCKE]	43
Literatur • KnjiŹevnost • Књижевност	111
Јана М. Алексић (Београд). Субверзивна ћуприја (Исходи (не)свесног субверзивног деловања маргине у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА ИВЕ АНДРИЋА) [Die subversive Brücke (Ergebnisse /un/bewussten subversiven Handelns am Rande des Romans DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA)]	113
Владимир Алексић (Ниш). Роман НА ДРИНИ ЋУПРИЈА И ПОДРИЊЕ у средњем веку [Der Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA im Mittelalter]	131
Marko Alerić, Tamara Gazdić-Alerić (Zagreb). Prohodnost teksta Andrićeva djela NA DRINI ĆUPRIJA [Die Begehrbarkeit des Textes in Andrićs Werk DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	139
Марко Аврамовић (Београд). НА ДРИНИ ЋУПРИЈА И КАНОН [DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA und der Kanon]	153
Branka Brlenić-Vujić (Osijek). Fragment o Ćorkanu – liriska kantilena u povijesnom romanu [Das Fragment über Ćorkan – eine lyrische Kantilene in einem historischen Roman]	167
Наташа Будимир (Нови Сад). (Без)мерни страхови у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА ИВА АНДРИЋА [Maßlose Ängste im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	177

Danilo Capasso (Banjaluka). NA DRINI ĆUPRIJA i ZARUČNICI: dva istorijska romana različite geneze? [DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA und DIE BRAUTLEUTE: zwei historische Romane unterschiedlicher Genese?]	185
Jožica Čeh Steger (Maribor). Die Symbolik der Brücke im Roman von Ivo Andrić DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA [Simbolika mosta u Andrićevom romanu NA DRINI ĆUPRIJA]	201
Jovana Davidović (Šid). Tragovima EX PONTA i NEMIRA u romanu NA DRINI ĆUPRIJA (Putevima zla, bola i samoće) [Auf den Spuren von EX PONTO und den UNRUHEN im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA (Wege von Gutem, Schmerz und Einsamkeit)]	213
Данијел Дојчиновић (Бањалука). Религиозно у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА [Religiöses im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	225
Davor Dukić (Zagreb). Logik der interkulturellen Handlung(en) in Ivo Andrićs Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA (1945) [Logika interkulturalne radnje / interkulturalnih radnji u Andrićevom romanu NA DRINI ĆUPRIJA]	241
Милош М. Ђорђевић (Београд). Торкан и феномен игре у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА [Ćorkan und das Phänomen des Spiels im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	255
Стојан Ђорђић (Београд, Ниш). Епско надахнуће и артикулација модерног егзистенцијалног доживљаја у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА [Die epische Inspiration und der Ausdruck des modernen existentiellen Erlebnisses im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	273
Миња М. Ђурић (Београд). Чудновата ћуприја (<i>Гномон</i> и <i>инсанау</i>) у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА ИВЕ Андрића) [Die wundersame Brücke (<i>Gnomon</i> und <i>insanna</i>) im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA von Ivo Andrić]	283
Tatjana Đurišić-Večanović (Nikšić). Kulturni kodovi u Andrićevom romanu NA DRINI ĆUPRIJA [Kulturelle Codes im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA von Ivo Andrić]	295

Наташа Глишић (Бањалука), Трагика лика и контекст историјског дискурса [Die Tragik des Helden und der Kontext des historischen Diskurses]	313
Мирјана Грдинић (Нови Сад). Генеза Ђоркановог лика [Die Genese der Figur Ćorkan]	325
Irina Ivanova (Moskva). Koncept „slatka tišina turskih vremena“ u Andrićevom romanu NA DRINI ĆUPRIJA [Das Konzept der „süßen Stille türkischer Zeiten“ in Andrićs Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	335
Ружица Јовановић (Шабаци). Компаративна анализа живота трговаца и занатлија у Андрићевом роману НА ДРИНИ ЂУПРИЈА и приповеткама Лазе Лазаревића [Eine komparative Analyse des Lebens der Kaufleute und Handwerker in Andrićs Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA und der Erzählungen von Laza Lazarević]	345
Ружа Кнежевић (Нови Сад). У трагању за уточиштем (судбина вишеградских Јевреја у роману НА ДРИНИ ЂУПРИЈА) [Auf der Suche nach einem Zufluchtsort (das Schicksal der Višegrader Juden im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA)]	351
Nikola Koščak (Zagreb). Heteroglosija i dijalogičnost u romanu NA DRINI ĆUPRIJA [Heteroglossie und Dialog im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	359
Персида Лазаревић Ди Ђакомо (Città S. Angelo /Pescara/). Од неимара до каменоресца: значењско померање вредности лика Италијана у роману НА ДРИНИ ЂУПРИЈА [Vom Maurer zum Steinmetz: die semantische Wertewandlung der Figur des Italieners im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	375
Perina Meić (Mostar). Semiotičko čitanje romana NA DRINI ĆUPRIJA [Semiotische Lektüre des Romans DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	387
Горан Милашин (Бањалука). Андрић и „нараштај побуњених анђела“ (стилистика анализа дијалогâ у једном поглављу романа НА ДРИНИ ЂУПРИЈА) [Andrić und die „Generation der aufrührerischen Engel“ (stilistische Analyse der Dialoge in einem Kapitel des Romans DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA)]	403
Снежана Милојевић (Прокупље). Женски ликови у роману НА ДРИНИ ЂУПРИЈА [Weibliche Figuren im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	419

Бојана Милосављевић, Владан Јовановић (Београд). Елементи трача и оговарања у казивањима о другима у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА Иве Андрића [Elemente von Tratsch und Gerede in Schilderungen über andere im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA von Ivo Andrić]	433
Весна Мојсова-Чепишевска (Скопје). МОСТОТ НА ДРИНА или ТЕКСТОТ И ГРАДОТ [DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA oder der Text und die Stadt]	441
Lidija Nerandžić – Čanda (Sombor). Ženski likovi i san o ženi u romanu NA DRINI ĆUPRIJA [Weibliche Figuren und der Traum von der Frau im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	451
Кристијан Олах (Београд). Метафизичка ћуприја [Die metaphysische Brücke]	457
Ранко Павловић (Бањалука). Космичка складност у Андрићевој причи и причању [Die kosmische Harmonie in Andrićs Erzählen und Erzählung]	475
Недељка Перишић (Београд). Мотив тијела и тјелесности у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА [Das Motiv des Körpers und der Körperlichkeit im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	479
Јасмина Пивнички (Нови Сад). Добро, зло, љубав, мржња, страх, освета [Gut, Böse, Liebe, Hass, Angst, Rache]	491
Вања Д. Прстојевић (Нови Сад). Капија као митски простор у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА [Die Kapija als mythischer Ort im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	501
Науме Радически (Скопје). НА ДРИНИ ЋУПРИЈА – триумф над минливоста и над конвенционалните книжевни норми [DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA – Triumph über die Vergänglichkeit und über konventionelle literarische Normen]	515
Оливера В. Радуловић (Нови Сад). Интертекстуална прожимања: НА ДРИНИ ЋУПРИЈА И ХАЗАРСКИ РЕЧНИК [Intertextuelle Durchdringungen: DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA und DAS CHASARISCHE WÖRTERBUCH]	527
Jelena Ratkov Kvočka (Sremski Karlovci). Beščasće dvadesetovekovne istorije u Adrićevom romanu NA DRINI ĆUPRIJA i	

u književnom stvaralaštvu Danila Kiša	
[Die Ehrlosigkeit der Geschichte des 20. Jahrhunderts in Andrićs Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA und im literarischen Werk von Danilo Kiš]	541
Maја Savić (Novi Sad). Zajedništvo u razlikama: suživot stanovnika Višegrada u dodiru različitih nacionalnosti i veroispovesti u romanu NA DRINI ĆUPRIJA Ive Andrića	
[Kollektivität in Unterschiedlichkeit: das Zusammenleben der Bewohner von Višegrad als Berührungspunkt unterschiedlicher Nationalitäten und Konfessionen im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA von Ivo Andrić]	553
Светлана Шеатовић Димитријевић (Београд). Ликови жена у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА: легенда или цикличност судбине жене на Балкану	
[Weibliche Figuren im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA: Legende oder Zyklus des Schicksals von Frauen auf dem Balkan]	567
Enes Škrgo (Travnik). Ponavljanje istorije: devširma i stavnja	
[Wiederholung der Geschichte: Knabenlese und Rekrutierung]	579
Boris Škvorc (Split i Sydney). Kolonizatori i kolonizirani u Andrićevoj „turskoj“ i „austrijskoj“ Bosni: uvod i primjeri (ironičnog) podrivanja stabilnosti teksta	
[Kolonisatoren und Kolonisierte in Andrićs „türkischem“ und „österreichischem“ Bosnien: Einführung und Beispiele einer (ironischen) Zersetzung des Textes]	587
Gordana Todorčić (Novi Sad). Lotika, obrazac i simptom istorije (pripovedna instanca ili kako je predstavljena)	
[Lottika, ein Muster und Symptom der Geschichte (Erzählinstanz oder wie diese dargestellt wird)]	617
Биљана Турањанин (Нови Сад). НА ДРИНИ ЋУПРИЈА ИВЕ Андрића у дијалогу са ОПСАДОМ ЦРКВЕ СВ. СПАСА Горана Петровића	
[DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA von Ivo Andrić im Dialog mit der BELAGERUNG DER KIRCHE DES HL. SPAS von Goran Petrović]	625
Сања Златковић (Нови Сад). Лик Лотике у контексту јеврејске тематике у Андрићевом делу	
[Die Figur von Lottika im Kontext der jüdischen Thematik in Andrićs Werk]	633

Sprache • Jezik • Језик	641
Милан Ајдановић (Нови Сад). Географски термини у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА [Geographische Begriffe im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	643
Миливој Алановић (Нови Сад). Односне реченице у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА: синтаксичке, семантичке и стилске функције [Relativsätze im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA: syntaktische, semantische und stilistische Funktionen]	653
Edita Andrić (Novi Sad). Prevod romana NA DRINI ĆUPRIJA na mađarski jezik [Übersetzung des Romans DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA ins Ungarische]	677
Ивана Антонић (Нови Сад). Адвербијална темпорална детерминација у Андрићевом роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА [Adverbiale Temporalbestimmungen in Andrićs Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	695
Нада Арсенијевић (Нови Сад). Детерминатори <i>лако</i> и <i>тешко</i> у Андрићевом роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА [Die Determinatoren <i>leicht</i> und <i>schwer</i> in Andrićs Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	715
Атанаска Атанасова (Софија). Полипрефигираните глаголи в българския превод на МОСТЪТ НА ДРИНА в съпоставка с македонския вариант на книгата [Polypräfigierte Verben in der bulgarischen Übersetzung von DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA im Vergleich mit der mazedonischen Version des Romans]	731
Maria Cichońska (Katowice). Mehanizmi kohezije u Andrićevo romanu NA DRINI ĆUPRIJA [Mechanismen der Kohäsion in Andrićs Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	739
Zrinka Ćoralić (Bihać), Adna Smajlović (Sanski Most). О njemačkim tuđicama u književnom tekstu Ive Andrića NA DRINI ĆUPRIJA [Über deutsche Fremdwörter in Andrićs Werk DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	755
Tajda Dedić (Grac). Prevod govora Andrićevih likova u romanu NA DRINI ĆUPRIJA	

[Übersetzung der direkten Rede von Andrićs Figuren im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	771
Вера Јовановић (Крагујевац). Еквиваленти српског перфекта у преводу романа НА ДРИНИ ЋУПРИЈА на француски језик [Äquivalente des serbischen Perfekts in der französischen Übersetzung des Romans DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	789
Максим Каранфиловски (Скопје). МОСТОТ НА ДРИНА на македонски јазик [DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA in mazedonischer Sprache]	811
Frančeska Liebmann (Graz). Konstrativna lingvostilistička analiza njemačkog prijevoda romana NA DRINI ĆUPRIJA [Eine kontrastive linguistilstische Analyse der deutschen Übersetzung des Romans DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	815
Марина Николић (Београд). Синтаксичка градација као стилско средство у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА (Лингвостилистичка анализа) [Die syntaktische Graduierung als Stilmittel im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA (linguostilistische Analyse)]	827
Paulina Rycia (Sosnowiec/Katowice). Primjedbe uz poljski i engleski prijevod Andrićeva romana NA DRINI ĆUPRIJA [Anmerkungen zur polnischen und englischen Übersetzung von Andrićs Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	835
Петя Рогич (Грац). Ориентализмите в българската, срџбската и македонската версија на романа МОСТЪТ НА ДРИНА от Иво Андрич [Orientalismen in der bulgarischen, serbischen und mazedonischen Version des Romans DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA von Ivo Andrić] ...	849
Светлана Слијепчевић (Београд). О метонимијским формулацијама у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА [Über metonymische Formulierungen im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	859
Марина Спасојевић (Београд). Антропонимија у Андрићевом роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА [Anthroponymie in Andrićs Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	869
Гордана Штасни (Нови Сад). Семантичке реализације лексеме <i>око/очи</i> у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА [Semantische Realisierungen des Lexems <i>Auge</i> im Roman	

DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	893
Гордана Штрбац (Нови Сад). Предикативни атрибут у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА И. Андрића [Das prädikative Attribut im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA von I. Andrić]	907
Срето Танасић (Београд). Декомпоновање глагола у роману НА ДРИНИ ЋУПРИЈА Иве Андрића [Zerlegte Verben im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA von Ivo Andrić]	923
Galina G. Тјарко (Москва). Stilistička kreativnost Andrićeve pripovedanja u romanu NA DRINI ĆUPRIJA [Die stilistische Kreativität von Andrićs Erzählen im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	931
Arno Wonisch (Graz). Šta je neprevodivo u romanu NA DRINI ĆUPRIJA? Njemački i slovenački leksički aspekti [Was ist im Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA unübersetzbar? Deutschsprachige und slowenische lexikalische Aspekte]	947
Dužanka Zvekić-Dužanović (Novi Sad). Mađarski ekvivalenti glagolskih priloga u Andrićevom romanu NA DRINI ĆUPRIJA [Die ungarischen Äquivalente von Verbaladverbien in Andrićs Roman DIE BRÜCKE ÜBER DIE DRINA]	961
Beilagen • Prilozi • Prilozi	977
Zrinka Ćoralčić, Mersina Šehić (Bihać). Frazeologija u djelu Ive Andrića TRAVNIČKA HRONIKA [Die Phraseologie in Ivo Andrićs Werk WESIRE UND KONSULN]	979
Daniel Dugina, Janja Harambaša, Iva Komšić, Branimir Staletović (Graz). Dokumentarni film RIJEČI IZ PEPELA	995
[Dokumentarfilm WÖRTER AUS ASCHE]	
Науме Радически (Скупје). Андрић, Његош и „богомилска“ Босна [Andrić, Njegoš und das „bogumilische“ Bosnien]	1001
Branko Tošović (Grac). Projekat „Andrić-Initiative“: aktivnosti u periodu od 2010. do 2012. [Das Projekt „Andrić-Initiative“: Aktivitäten im Zeitraum von 2010 bis 2012]	1015